

目的论指导下徽派建筑文化意象的英译路径

汪亚兰

合肥信息技术职业学院，安徽 合肥 230601

DOI:10.61369/ETI.2026010021

摘 要： 徽派建筑作为中国传统建筑文化的重要代表，其文化意象的英译对于传播中华文化具有重要意义。本研究主要分析徽派建筑文化意象的构成要素及其翻译难点，提出翻译目的性、连贯性和忠实性三大翻译原则，并构建涵盖翻译前分析定位、词汇层面策略选择、句子层面处理技巧、语篇层面连贯构建以及文化层面补偿机制的系统化英译路径。研究表明，译者应根据不同的翻译目的和受众需求，灵活运用直译、意译、增译、注释等多元化策略，在保持文化特色的同时实现有效的跨文化传播。

关 键 词： 目的论；徽派建筑；文化意象；英译路径；跨文化传播

The English Translation Path of Huizhou Architectural Culture Imagery under the Theory of Teleology

Wang Yalan

Hefei Information Technology University, Hefei, Anhui 230601

Abstract： As an important representative of traditional Chinese architectural culture, the cultural imagery of Huizhou architecture is of great significance for the dissemination of Chinese culture. This study mainly analyzes the constituent elements of the cultural imagery of Huizhou architecture and its translation difficulties, proposes three translation principles of purposefulness, coherence and fidelity, and constructs a systematic English translation path covering pre-translation analysis positioning, lexical-level strategy selection, sentence-level processing techniques, discourse-level coherence construction, and cultural-level compensation mechanism. The research shows that translators should flexibly apply diversified strategies such as literal translation, free translation, addition of content, and annotations according to different translation purposes and audience needs, while maintaining cultural characteristics and achieving effective cross-cultural communication.

Keywords： Theory of Teleology; Huizhou architecture; cultural imagery; English translation path; cross-cultural communication

引言

徽派建筑是中国传统建筑艺术的瑰宝，以其独特的建筑风格、精湛的雕刻工艺和深厚的文化底蕴而享誉海内外。目的论由汉斯·费米尔于20世纪70年代提出，强调翻译是一种有目的的跨文化交际行为，翻译策略的选择应由翻译目的决定，而非拘泥于源语文本的形式。本文尝试以目的论为理论框架，系统探讨徽派建筑文化意象的英译路径，以期为中国传统建筑文化的对外传播提供参考。

一、徽派建筑文化意象的构成要素与翻译挑战

（一）徽派建筑文化意象的构成要素

徽派建筑文化意象物质层面最直观，主要看建筑的布局、结构和装饰。徽派建筑讲究“枕山、环水、面屏”的选址，村落依山而建、错落有致。结构上以木构架为主，外墙用青砖，最有特色的就是那层层跌落的“马头墙”，既能防火又好看。装饰艺术方面，“三雕”（木雕、石雕、砖雕）特别出名，雕刻题材像“麒

麟送子”“连中三元”这些，都有特定的吉祥寓意。

（二）徽派建筑文化意象英译的主要难点

徽派建筑文化意象的英译面临一些棘手问题。首先是建筑术语的翻译难题，“马头墙”“天井”“雀替”这些术语在英语里找不到完全对应的词。比如“马头墙”译成“horse head wall”虽然保留了形象，但它的防火、装饰、风水等功能就体现不出。其次是文化内涵的理解障碍，像山环水抱、藏风聚气这些观念，五蝠捧寿、连中三元这类吉祥寓意，西方读者不熟悉，单纯字面翻

基金项目：2024年安徽省普通高等学校科研重点项目《“一带一路”倡议下徽文化对外传播与译介模式研究》（项目编号：2024AH053129）

作者简介：汪亚兰（1994.04-），女，汉族，安徽巢湖人，硕士，合肥信息技术职业学院，助教，英语笔译。

译传达不了文化内涵,但解释太多又显得啰嗦。然后是审美意境的表达困难,粉墙黛瓦、小桥流水这种诗画意境,楹联匾额里的文学韵味,都是中国传统美学的精华,翻译起来比较困难。最后是受众认知问题,西方读者对中国传统民居建筑了解有限,译者需要在保留文化特色和确保读者能理解之间找平衡^[1]。

二、目的论视角下徽派建筑文化意象的英译原则

(一) 目的性原则

目的论的核心观点是目的决定手段,在翻译徽派建筑文化意象时,译者要清楚这个翻译是给谁看、用来做什么。如果是给学术研究用,就要注重术语的准确性,文化解释要深入,表达方式可以专业一些,必要时加上详细注释。如果是为了吸引外国游客来参观,就要突出建筑的观赏价值和文化趣味,用通俗易懂、生动形象的语言。如果是给建筑专业人士介绍营造技艺,就要准确传达结构原理和技术特点,使用国际通行的建筑术语。翻译目的不同,策略也不一样,这种灵活处理正是目的论的精髓所在。此外,译者还应该考虑译文在西方文化语境里产生的效果,翻译不只是语言转换,更是文化信息的传递和文化对话的建立^[2]。译者要预判译文可能带来的效果,调整策略来达成最好的传播效果。

(二) 连贯性原则

连贯性是指译文要让英语读者看得懂、读得顺,符合他们的阅读习惯和思维方式。翻译徽派建筑文化意象时,不能只是把中文字面意思搬过去,还要考虑西方读者的文化背景和认知习惯。比如介绍“马头墙”时,不能只说形状像马头,还要补充说明它的防火功能和装饰意义,这样译文才有层次感。连贯性原则要求译者在准确传达文化内涵的同时,用符合英语表达习惯的方式组织信息,让译文读起来自然流畅,而不是生硬拗口。

(三) 忠实性原则

忠实性原则在目的论框架里有新的理解。翻译徽派建筑文化意象,核心是把文化精髓传递出去,让外国读者真正理解徽派建筑的文化价值。有时候为了达到这个目的,反而需要突破字面意思的束缚。比如“粉墙黛瓦”这个意象,可译为“whitewashed walls and dark-grey tiles”,加个形容词让画面更生动,这反而是对文化意象更深层次的忠实。再比如一些文化典故,如果外国人完全陌生,就要用他们能理解的方式来阐释,而不是机械照搬。忠实性原则的关键是把握住文化意象的内核,在此基础上灵活处理表达形式,实现文化传播的真正目的^[3]。

三、目的论指导下徽派建筑文化意象的英译路径

(一) 翻译前的分析定位路径

译者在动笔翻译徽派建筑文化意象之前,应该清楚这篇译文的观看者是哪个群体。学术期刊的编辑和读者读起来要经得起推敲,建筑师和工程师读后能从中获取技术信息,普通游客翻阅时要觉得有趣又不费劲,文化爱好者品读后要能体会到审美的韵味,因为不同的读者群体是带着不同的期待来阅读译文的。文本类型的判断直接影响翻译的调子,译者拿到一篇学术论文,就要意识到这种文本讲究严谨规范,论证逻辑要清晰,引文出处要交代明白。旅游宣传册则完全是另一种画风,它要的是吸引力和感

染力,译者可以用些生动的表达,把建筑的美感和趣味性传递出来。建筑图配的文字说明篇幅有限,译者要学会用最精炼的语言把要点说透,让文字和图片相得益彰。散文随笔追求的是意境和情感,译者翻译时要研究如何把那种韵味保留下来。文化预设的分析是替读者着想,译者要判断哪些文化元素是西方读者已经熟悉的,哪些是他们闻所未闻的,哪些是可能会被误解的。对于读者已经了解的东西,译者点到为止即可;对于陌生但重要的文化信息,译者要适当铺垫背景;对于容易产生文化误读的地方,译者更要格外小心措辞。译者通过一系列分析,能给自己的翻译工作进行定位,后面的具体操作才有章法可循。

(二) 词汇层面的翻译策略路径

词汇是文化意象的最小单元,译者处理徽派建筑词汇时要根据词的身份来选策略。建筑专业术语有现成的国际通用叫法,译者可以直接使用。“梁、柱、檩、椽”对应的“beam、column、purlin、rafter”都是建筑界公认的标准译法,用这些术语能保证专业交流不出错。中国传统建筑特有的构件稍微复杂一些,译者往往需要“描述+音译”双管齐下。“斗拱”这个构件西方建筑里找不到对应物,译者把它译成“dougong (bracket set)”,既保住了文化标识,又通过描述告诉读者这东西是做什么的。文化特色词汇的翻译最考验译者的功力,有些词本身就带着形象感,译者意译起来反而更传神^[4]。涉及吉祥寓意的词汇译者不能光译字面意思,还要把象征意义交代清楚,“五福临门”译成“Five Blessings Arriving at the Door”之后,译者要补充说明这五福指的是长寿、富贵、康宁、好德、善终。描述性词汇和修饰语的翻译讲究自然贴切,汉语里常见的四字词组,译者翻译时往往需要拆开重组,“古色古香”变成“antique and elegant charm”,“雕梁画栋”展开为“intricately carved beams and painted rafters”,这样译出来英语读者才觉得顺耳。

(三) 句子层面的翻译处理路径

句子层面的翻译处理关乎译文读起来是否顺畅、逻辑是否清楚。译者遇到“徽派建筑粉墙黛瓦,马头墙高耸,天井采光,布局紧凑,体现了徽州人的审美情趣”这样的句子,就要重新组织结构。译者可以把前面几个特征用分词短语“Characterized by whitewashed walls, dark-grey tiles, towering horse-head gables, and inner courtyards for natural lighting”带出来,然后用主句“Huizhou-style architecture features a compact layout that reflects the aesthetic preferences of Huizhou people”收尾,这样译文的层次感就能体现出来。汉语句子间的逻辑关系往往藏在语义里,不需要明说,英语喜欢把逻辑关系摆在明面上。译者翻译“徽州多山,木材丰富,徽派建筑以木构架为主”这句话,就要把隐含的因果关系显化出来,“Because Huizhou is a mountainous region with abundant timber resources, Huizhou-style architecture primarily employs timber-frame structures.”加上“because”逻辑立马就清晰。译者要根据上下文判断句子间是因果、转折还是递进关系,然后选合适的连接词把关系点明。含有典故或文化背景的句子,译者需要想办法把文化信息补充进去,但又不能把句子结构变得支离破碎。“连中三元匾额高悬,寄托着家族对子孙的殷切期望”这句话,译者可以译成“A plaque inscribed with 'Lian Zhong San Yuan' (successive success in the three levels of imperial examinations) hangs

prominently, embodying the family's earnest hopes for their descendants' academic achievements.”括号里的解释顺带着把文化背景交代清楚，既不影响句子的完整性，又让西方读者能理解这块匾额的文化含义。译者在句子层面做这些调整，目的就是让译文既准确又好读。

（四）语篇层面的连贯性构建路径

语篇层面的翻译处理跳出单句看全局，译者要考虑整篇文章的结构、信息组织和前后呼应。汉语文本习惯用“总—分—总”或“起承转合”来安排内容，英语学术文本和说明文则更青睐“总—分”结构，开门见山，层次分明。译者翻译时可能需要调整信息出场的顺序，把核心观点往前提，让英语读者不用读完全文就能抓住要点。比如一段讲徽派建筑选址原则的汉语文本，可能先描绘村落的具体景象，再总结规律，最后点出文化内涵。译者把它译成英语时，完全可以先亮出“枕山、环水、面屏”这个核心原则，交代这原则源自风水理论，然后再用具体的村落布局来印证。语篇衔接方面，英语对显性衔接手段的依赖比汉语强。译者要善用代词指代、连接词、过渡句这些工具，把句子和段落串联起来。连续介绍几个建筑特征时，译者可以用“another distinctive feature is...”或“in addition to...”来承上启下，段落之间的衔接就更加顺畅。语域的一致性也是译者要盯紧的地方，学术文本自始至终都得保持正式客观的腔调，译者不能突然冒出口语化或者主观性太强的表达。旅游宣传文本可以用亲切生动的语言，形象化的描述、感性的表达，但译者要注意全文风格不能跳脱。文化阐释的深度控制考验译者的分寸感，文化注释加得太多，译文显得啰嗦；加得太少，读者又摸不着头脑。译者比较稳妥的做法是，重要的文化概念第一次出现时详细解释，后面再碰到就简单提一下或者用代词带过，避免反复唠叨。译者在语篇层面做这些调整，目的就是让整篇译文读起来浑然一体，逻辑清晰，文化信息传达到位但又不显啰嗦。

（五）文化层面的补偿机制路径

文化补偿是译者应对文化差异和信息丢失的必备技能，文化背景不同，有些信息翻译过来难免会大打折扣。注释是最直截了当的补偿手段，承载重要文化内涵但又没法在正文里细说的词语，译者可以用脚注、尾注或括号注释来补充背景。“三雕”这个词，译者正文里译成“san diao (three carvings)”，脚注里再展开说明，读者一看注释就能明白。图文配合是视觉补偿的利器，建筑形制、装饰图案、空间布局这些东西，配上示意图、实景照片或三维模型图，读者一眼就能看懂。增译是译者在不变原文基本意思的前提下，给译文补充必要的背景和文化阐释，这种补充要自然融入译文，不能显得生硬突兀。比较性阐释是跨文

化补偿的妙招，译者通过类比西方读者熟悉的文化现象，帮助他们理解中国文化概念。语境重构是一种隐蔽的补偿方式，译者通过调整上下文的表述，在不增加显性注释的情况下提供读者理解所需的语境信息。翻译“承志堂”这个堂号时，译者可以在前后文里自然地补充“The hall was named 'Chengzhi' (Inheriting Aspirations), expressing the builder's hope that his descendants would carry forward the family's scholarly traditions and moral values.”通过自然的语境铺垫，读者不知不觉就理解了建筑命名背后的文化内涵。译者运用文化补偿要把握适度原则，补偿太少读者理解不了，补偿太多译文又显得拖沓冗长。译者要根据文本类型、目标读者和翻译目的灵活选择补偿的深度和方式，在准确传达文化信息和保持译文可读性之间找到最佳平衡点^[5]。

四、结束语

徽派建筑文化意象的英译是一项复杂而富有挑战性的跨文化传播任务。目的论视角下的翻译不是机械的语言转换，而是有目的、有策略的跨文化交际行为。译者既要忠实于源文本所承载的建筑事实和文化内涵，也要充分考虑译文在目标文化语境中的可理解性和可接受性。当然，徽派建筑文化意象的英译仍然面临诸多有待深入研究的问题。希望本研究能为徽派建筑及其他中国传统建筑文化的对外传播提供一定参考，为中华优秀传统文化走向世界贡献一份力量。

参考文献

- [1] 袁甜甜. 生态翻译学视域下安徽非遗术语英译的中国话语新路径[J]. 今古文创, 2025, (45): 100-102.
- [2] 陈涛. 徽派建筑: 历史传承中的文化与艺术瑰宝[J]. 安徽建筑, 2025, 32 (12): 18-20.
- [3] 章亚兰. 功能翻译视角下徽派建筑文化意象的英译方法[J]. 黑河学院学报, 2021, 12 (05): 141-143.
- [4] 王晓蕾. 徽文化中文化意象的英译研究——以徽派建筑译介为例[J]. 湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2017, 14 (04): 95-97.
- [5] 王晓蕾. 中国传统建筑中文化意象的译介研究[J]. 宜春学院学报, 2017, 39 (02): 66-69.